**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 114 (1988)

Heft: 24

Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Ingénieurs et architectes suisses Schweizer Ingenieur und Architekt Ingegneri e architetti svizzeri

Bulletin technique de la Suisse romande, fondé en 1875

Paraît tous les quinze jours

Nº 24/1988 16 novembre 1988 114e année

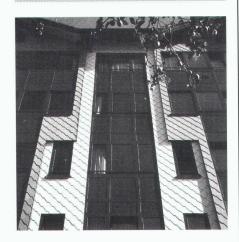
#### Editeur:

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

#### Rédaction:

En Bassenges 1024 Ecublens Tél. 021/693 20 98 Q Téléfax 021/693 20 84

#### Couverture



#### Des façades qui mettent des accents

Grâce aux coloris actuels et types de pose optimaux, les ardoises de façade «Eternit» offrent d'innombrables possibilités conceptionnelles pour un parement extérieur contemporain et durable.

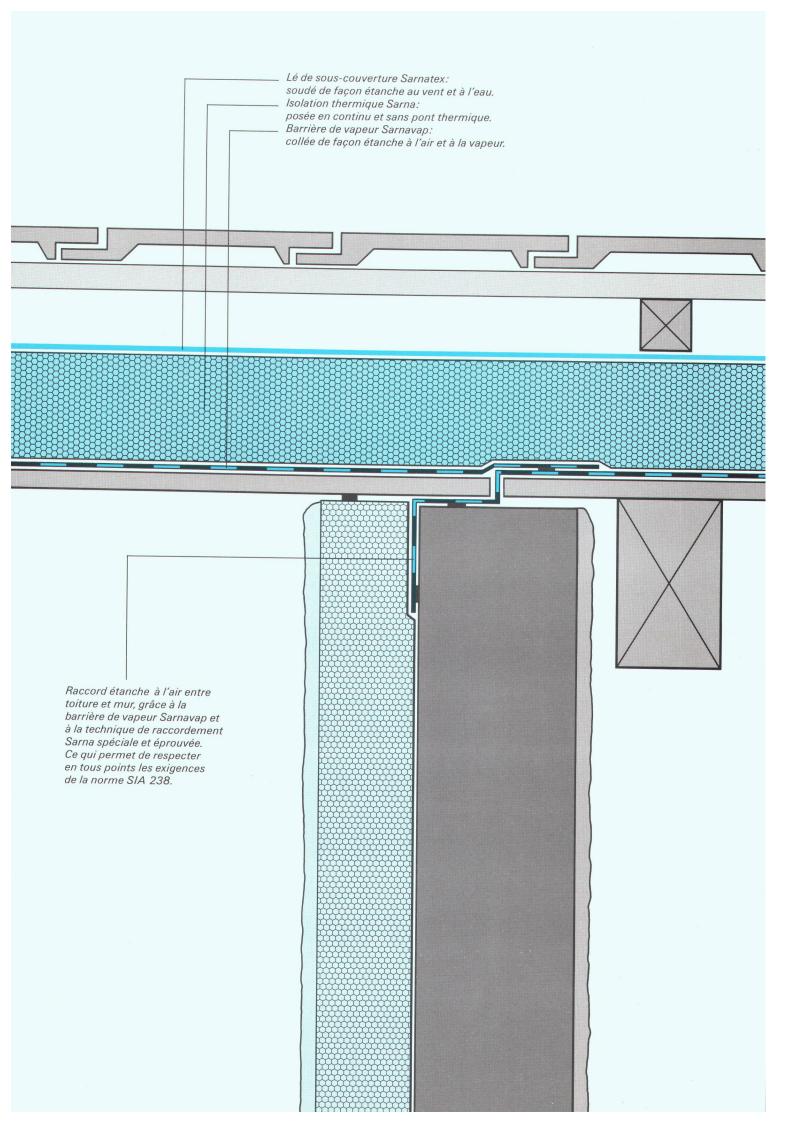
L'illustration présente un immeuble d'habitation à Trübbach SG.

Eternit SA, 1530 Payerne, tél. 037/629111.

## **Sommaire**

Commune		
Circulation routière	Vers une modération intelligente de la circulation les nouveaux giratoires par Philippe H. Bovy et Pedro de Aragao	383
Architecture	Diplômes EPFL 1988: Prix de la construction métallique par Yves Jacques-Vuarambon et Luc Delaloye	393
Bibliographie		394, 419
Jean Tschumi	Jean Tschumi, ou le premier éclectique par François Neyroud	395
	Jean Tschumi, le professeur d'architecture	404
	Jean Tschumi et les maîtres de l'ouvrage par François Neyroud	405
	Jean Tschumi et les années à Paris par Henry Jacques Le Même	406
	L'activité de Jean Tschumi chez Edgar Brandt par François Neyroud	408
	La place de Jean Tschumi dans l'architecture de ce pays par François Neyroud	409
UIA	Les chemins de l'UIA par Jean-Pierre Vouga	412
SIA		420
Tableau des concours		В 189
Carnet des conco	ours – Actualité – Expositions – EPFZ – nique – Produits nouveaux – Bibliographie	B 190 - B 194
Manifestations		В 195-В 196

#### Schweizer Ingenieur und Architekt Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich, tél. 01/2015536 Rédaction: Numéro 44/88 Neue Eigentumsformen? 1205 H. U. Scherrer, Zürich Bauen für die Zukunft - technische Aspekte 1206 G. Lombardi, Locarno Architekturbilanz 1988 Numéro 45/88 1225 B. Huber, Zürich Technik im Wandel der Zeit 1227 S. Widmer, Zürich



## 2.

# Prévoir une souscouverture SarnaRoof, c'est résoudre le problème de l'humidité intérieure.

La barrière de vapeur du système de sous-couverture SarnaRoof offre une protection parfaite contre l'humidité et la vapeur provenant de l'intérieur. Cette couche est constituée de lés en matière synthétique posés directement sur le lambris et raccordés de façon étanche à la construction selon notre technique de raccords et fermetures. Il en résulte une surface intérieure étanche à l'air qui empêche les dégâts provoqués par l'afflux d'air chaud et humide dans la partie froide de la toiture, surtout au niveau des raccords et des fermetures. C'est l'un des multiples avantages de la sous-couverture SarnaRoof. Vous souhaitez connaître tout le système? Nous vous enverrons volontiers notre documentation complète sur le couronnement de la maison. Sarna Plastiques SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, téléphone 021-33 50 53/54.

IAS 24/88

Maison

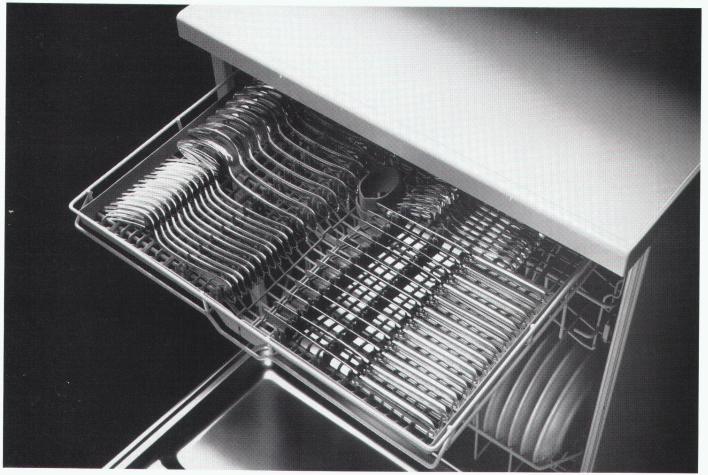
Nom

Adresse

Téléphone



## Le 1er lave-vaisselle au monde -



B 3050

## - avec tiroir à couverts

Là où pour les autres le progrès s'arrête, Miele innove et fête une première mondiale. Avec un lave-vaisselle de conception entièrement nouvelle. Cette petite merveille du point de vue espace vous offre en effet 11% de volume en plus pour la vaisselle et un tiroir exclusivement réservé aux couverts.

Au troisième étage de lavage, vos couverts bénéficieront d'un traitement spécial. Dorénavant vous ne vous salirez plus les mains en chargeant la machine, et vos couverts ne risqueront plus de se rayer au contact les uns des autres. Procédé hygiénique et pratique – ce qu'on est en droit d'attendre du niveau le plus élevé.

Il est évident qu'une nouveauté mondiale a bien davantage à offrir. Il suffit de penser à la consommation d'énergie et au niveau sonore qui, une fois de plus, sont réduits à un minimum – comme nous en avons l'habitude chez Miele. Une évidence même.

Ce n'est pas un fait du hasard si Miele occupe la 1re place sur le marché des lavevaisselle. Ses conceptions avantageuses sont le fruit d'une recherche intensive. Autre preuve de la supériorité Miele.

Venez vite vous en convaincre chez votre spécialiste Miele.



# Villeroy&Boch

## PRO ARCHITECTURA

Frostsichere glasierte und unglasierte Steinzeugfliesen für Wände und Böden im Innen- und Aussenbereich.

PRO ARCHITECTURA ist ein Farbgestaltungssystem für universelle Anwendung. Die neue, systematisch aufgebaute <u>Farbpalette</u> umfasst ein ungewöhnlich breites Spektrum. Die einzelnen Farbtöne können vielfältig miteinander kombiniert werden. So lässt sich jede gewünschte Farbstimmung erzeugen.

Die neue <u>Formatreihe</u> ist modulartig aufgebaut. Daher sind auch alle Grössen miteinander zu kombinieren, und es können raumangepasste Muster gebildet werden.



Information	Senden Sie uns bitte Unterlagen über Pro Architectura  Pro Architectura interessiert uns, nehmen Sie bitte Kontakt auf.
Firma	
Name	
Strasse	
PLZ/Ort	
Coupon einsenden an: Villera	R Boch GmbH, St. Johanns-Vorstadt 70, 4056 Basel, Telefon (061) 57 66 57.



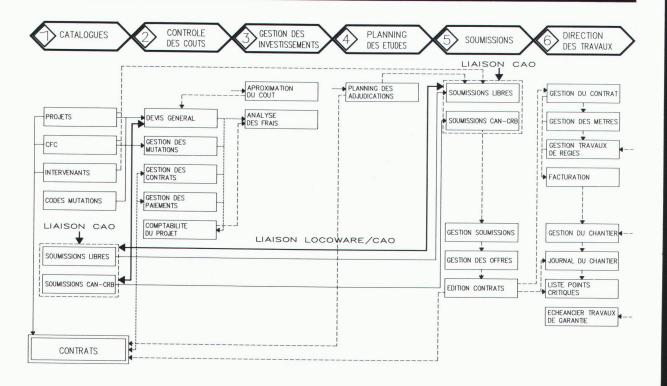
Maître de l'ouvrage Architecte Ingénieur Entrepreneur

# LOCOWARE

Le système intégral de gestion de projets de construction

LOCOWARE C/87 - ORGANIGRAMME GENERAL - FLUX DES INFORMATIONS

LOCO-INFORMATIQUE/02.05.88/HS



## L'IMPORTANT... C'EST LE PARTENAIRE

LOCO-PROJETS SA, c'est deux ateliers reliés informatiquement. On y dessine, devise, soumissionne, gère et planifie de façon totalement informatisée. On y conçoit, entretient et commercialise des programmes sur différents ordinateurs et périphériques.



B 3060

## LOCOWARE... C'EST LE PROGICIEL DES PROFESSIONNELS

#### **ICP**

Av. Giuseppe-Motta 52 1211 Genève 16

Genève: 022/341780 Sion: 027/220691 Neuchâtel: 038/250777

## **Newsoft SA**

Route de Reculan 9 1030 Bussigny/Lausanne Tél. 021/7015050

## **LOCO-PROJETS SAI**

Place de Cornavin 16 1211 Genève 1 Tél. 022/314340 Av. du Temple 19 c 1012 Lausanne Tél. 021/335237





## **PRIX ARCHITECTURE BETON 89**

- La Société suisse des fabricants de ciment, chaux et gypse (VSZKGF) annonce son quatrième «Prix Architecture Béton».
- Le prix sera attribué pour une réalisation exemplaire, où le béton (mais aussi les agglomérés de ciment) jouent un rôle prépondérant dans l'expression architecturale.
   Les ouvrages de génie civil sont exclus.
- 3. Peuvent être soumis des objets construits en Suisse et achevés après le 1er janvier 1982. Sont exclus les objets qui ont déjà participé au «Prix Architecture Béton 85».
- 4. Le prix consiste en un montant de Fr. 30 000.-. Le jury a la latitude de diviser le prix.
- 5. Le prix sera remis à l'occasion de l'assemblée générale du VSZKGF en juillet 1989. Les ouvrages remarquables seront exposés publiquement et pourront être utilisés par le VSZKGF à des fins publicitaires avec mention de l'auteur.
- 6. Les concurrents peuvent participer à titre individuel ou en groupe. Ils peuvent présenter un ou plusieurs objets.
- Les documents suivants devront être envoyés au plus tard le 28 février 1989 (date du timbre postal) au Service de recherches et conseils techniques de l'industrie suisse du ciment (adresse postale: TFB, 5103 Wildegg).
  - 7.1 Plans, coupes, façades, détails, plan de situation, photos, nécessaires à la compréhension de chaque projet, seront montés sur des cartons de 90 cm de largeur et 60 cm de hauteur, remis en cartable (au maximum quatre cartons sur une seule face).
  - 7.2 Indications succinctes sur l'ouvrage sur une page A4 comprenant:
    - Commentaire sur l'usage du béton (ou des agglomérés de ciment) dans le cas du projet
    - Désignation et situation de l'ouvrage
    - Date d'achèvement
    - Maître de l'ouvrage/propriétaire
    - Architecte/architectes associés
    - Ingénieur civil
    - Spécialistes d'autres disciplines
    - Entreprises responsables des travaux en béton
- 8. Déclaration de l'auteur

Par sa participation le candidat confirme être l'auteur de la réalisation présentée au concours. Il déclare être d'accord que le VSZKGF publie sa réalisation en indiquant le nom de l'auteur. Il aura obtenu auparavant l'approbation des tiers intéressés afin de dégager le VSZKGF de toutes revendications.

9. Jugement

Le jury se compose de:

Fingerhuth Carl, arch. dipl. FAS/SIA, Architecte cantonal Bâle-Ville Luscher Rodolphe, arch. FAS/SIA, urbaniste FUS, Lausanne Marbach Ueli, arch. dipl. FAS/SIA, Zurich Schattner Karljosef, prof. arch. BDA, Eichstätt, RF d'Allemagne Snozzi Luigi, arch. dipl. FAS/SIA, prof. EPFL, Locarno Weiss Nicolas R., ing. civil dipl. SIA, VSZKGF, Zurich

La décision du jury est définitive et sans appel. Le jury peut décider de ne pas attribuer de prix. Toute voie judiciaire est exclue.

B3111 Automne 1988

VSZKGF, Talstrasse 83, 8001 Zurich

## Un bureau d'études de haute technologie transpose des idées.

## A condition d'en avoir.

A quoi sert le bureau d'études le plus futuriste, le plus parfaitement informatisé et «électronifié» si ce sont les collaborateurs motivés et engagés qui font défaut?

Pas grand chose.
C'est-à-dire: Un bureau d'études
fonctionnel
doit être
adapté aux
conditions
au sein

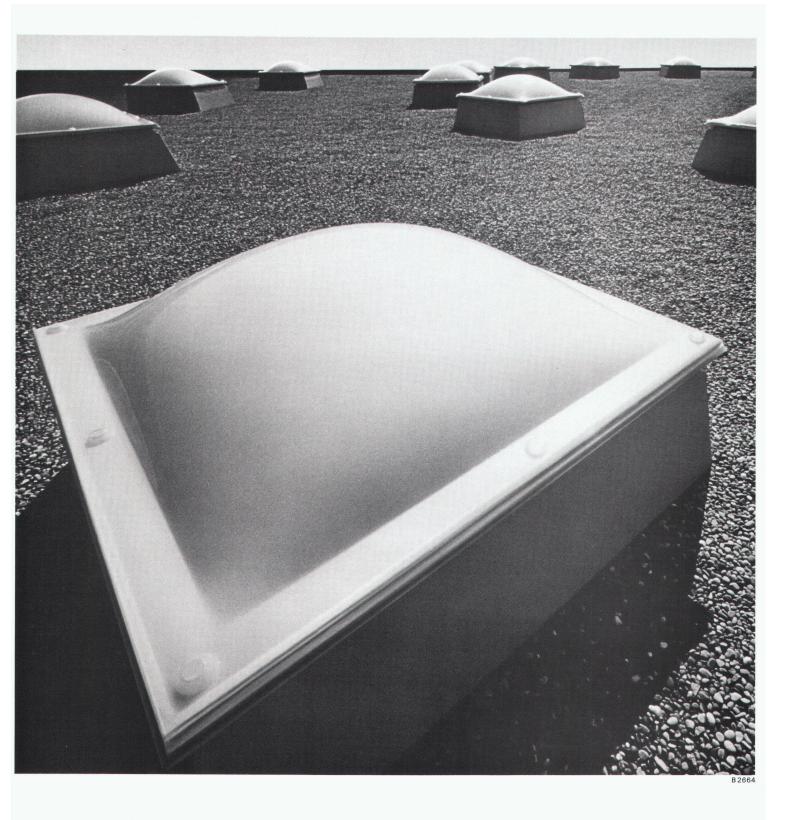
de l'entreprise, aux problèmes à résoudre et surtout aux collaborateurs. Et non le contraire.

C'est pourquoi, lors de l'installation d'un bureau technique ou lors de la réorganisation d'un bureau existant, il ne faut pas se crisper sur des solutions maximalistes. Mais au contraire aborder les problèmes de manière ponctuelle, avec un partenaire flexible.

Le «programme modulaire» Nestler comprend tout ce dont vous avez besoin aujourd'hui... et peut-être demain: Nestler TechOffice, le programme de meubles complet pour le poste de travail technique. En passant par NC draft 90, la machine à dessiner intelligente avec interfaces pour l'informatique et jusqu'à Nestler CAO 7010, la centrale pour toutes les opérations de construction.

Nestler®

Technique de dessin et de construction.



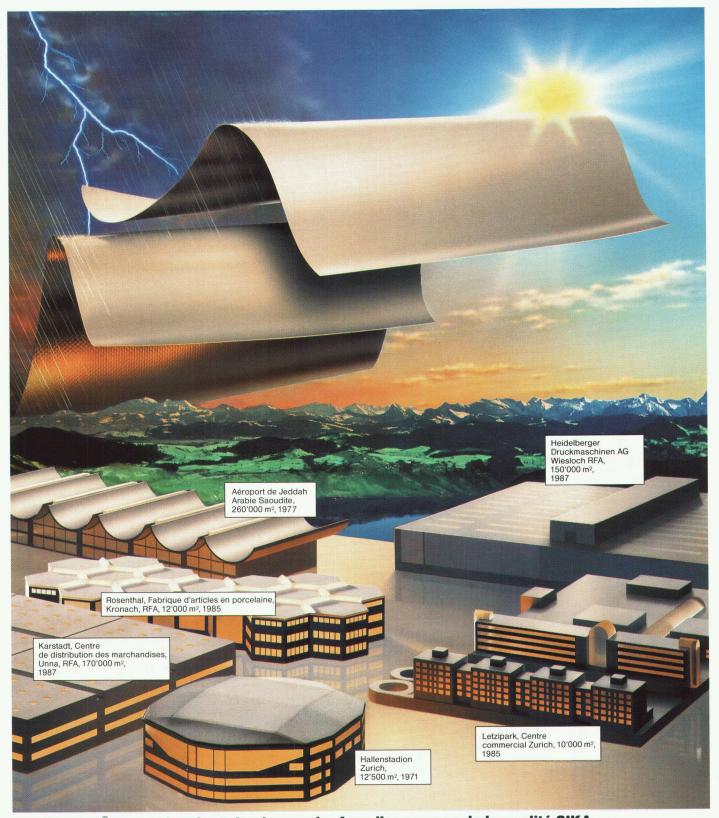
## Ni Mars, ni la Lune.

Mais l'immeuble de la Société Ferag, à Hinwil. A vrai dire, tout l'intérêt de cette construction ne se situe pas sur le toit mais en-dessous, dans les bureaux, les salles de conférences et les halles de stockage. Partant du principe que la lumière verticale éclaire trois fois mieux que la lumière latérale, les concepteurs de l'immeuble sont parvenus à créer un environnement de travail idéal. Car non seulement ces coupoles éclairent parfaitement l'intérieur, mais elles offrent en plus la meilleure aération possible. En effet, leur système d'ouverture et de fermeture électrique permet un dosage précis de l'arrivée d'air. Autant de motifs de satisfaction pour le personnel, enchanté de ses conditions de travail. Quand, comme ici, les aspects pratique et esthétique doivent aller de pair, seuls des matériaux de tout premier ordre peuvent entrer en con-

sidération. En matière d'éclairage et d'aération, la réputation de WEMA n'est plus à faire; surtout pas parmi les professionnels. D'ailleurs, WEMA est synonyme de qualité pour nombre d'autres produits tels que vitrages sans mastic, grilles caillebotis et éléments de construction normalisés. Ce n'est donc certainement pas un hasard si les architectes Hirzel ont recommandé WEMA à l'entreprise Ferag.

WEMA SA Constructions métalliques Successeur du dépt métallurgique de Siegfried Keller SA 22, route de la Maladière 1022 Chavannes-près-Renens Tél. 021/35 07 12 Siège à: 8304 Wallisellen





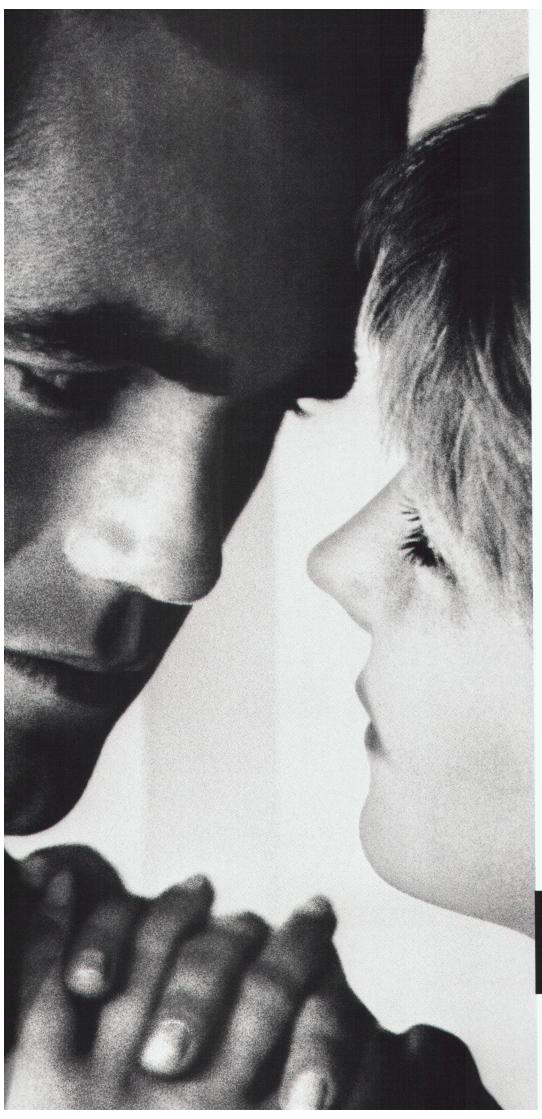
## Sikaplan<sup>®</sup> au service des toits du monde. Avec l'assurance de la qualité SIKA. B3070 Excellente résistance aux UV et aux intempéries. Longévité assurée.

Les lés d'étanchéité Sika en matière synthétique sont aptes à prouver leur qualité car supérieurs aux exigences édictées par SIA et DIN. Par exemple en ce qui concerne la résistance dynamique aux intempéries, l'impact de la grêle, le vieillissement à la chaleur et le comportement en milieu agressif. Des essais effectués par une instance neutre, l'EMPA, ont confirmé les résultats obtenus dans les laboratoires de Sika.

Demandez notre documentation avec les résultats de tous les essais. Les lés d'étanchéité en matière synthétique SIKA sont le produit de très nombreuses années d'étude et de recherche et font leurs preuves depuis plus de 20 ans dans tous les climats du globe. Sikaplan®, un nouvel étalon de qualité pour les lés d'étanchéité en matière synthétique.



Sika AG, Tüffenwies 16–22, CH-8048 Zurich, Téléphone 01/436 44 04, Téléfax 01/432 33 62



Novopan Standard –

l'astre du futur

Les domaines d'utilisation classiques des
panneaux Novopan

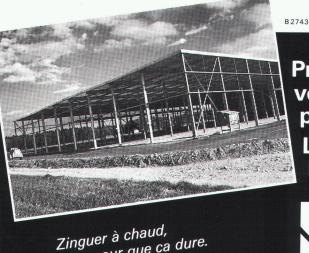
Standard sont bien
connus des milieux
professionnels.

Mais savent-ils que ces
panneaux de qualité
seront utilisés, à l'avenir
pour des projets dont or
n'a pas encore idée
aujourd'hui? Avec leur
résistance à la flexion
élevée et leur rigidité
inégalée, ils préparent
des lendemains radieux

## novopan Standard

B 3068

LE SEUL ET L'UNIQUE



pour que ça dure.

**Protégez** votre charpente métallique par le zingage à chaud.

Le procédé anticorrosion le meilleur et le plus économique.





Zingage à chaud, 3270 Aarberg © 032·82 23 85, 図 934 263 znva



es professionnels de la construction font confiance depuis longtemps à Dakfill, Murfill, Noxyde, Fillcoat et Flexton pour prévenir les conséquences d'une mauvaise étanchéité de l'enveloppe des bâtiments. Ils savent que tous les produits MATHYS sont le résultat d'une haute technologie de fabrication. Et soumis en permanence à des tests de fiabilité. Les produits MATHYS apportent une solution à tous vos

problèmes d'étanchéité. Aussi bien dans la construction

que dans la rénovation. Leur application simple et aisée permet de travailler sur tous les chantiers.

MATHYS, c'est l'assurance d'une étanchéité à toute

La vente des produits MATHYS se fait exclusivement par le canal des marchands de matériaux de construction et



B 2935



Aigle: Gétaz Romang SA, rle d'Evian — Bulle: Glasson & Cie SA, rle de Riaz 29; Au Multicolor, R. Ottoz, Grand-Rue 52 — Bussigny: Gétaz Romang SA — Bussy: Chanez SA, Sevaz — Château d'Oex: Gétaz Romang SA, Le Pré — Conthey: Gétaz Romang SA, Châteauneur — Delémont: Matériaux Sabag SA, rle de Moulier 15 — Denges: Rosat SA, zone industrielle — Fribourg: Michel Luy SA, rle des Aisenaux 9 — Genève: Lucien Montant SA, Gare des Eaux Vives — Glivslez: Glasson Mafériaux SA, rue des Daconnets — La Chaux-de-Fonds: Ara Color SA, rue de la Balance 6; Haefliger & Kaeser SA, rue des Enterpoits 29 — Martigny: Buser & Cie, ret Mismplon 160 — Montreux: Gétaz Romang SA, La Corsaz — Nyon: Challande & Fils SA, rte de Duiller 26 — Neuchâtel: Haefliger & Kaeser SA, ch. Mulets 3 — Payerne: Jules Rapin SA, rte de la Gross-Pierre 16; Moréno Mazzuchi, rte d'Yverdon 8—Peseux: Annen Color SA, rte de Neuchâtel 16 – Renens: Mosson & Cie SA, rue du Simplon — Slon: Amoval Sart, av. de la Geré 5; Theler et Morand, av. Tourbillon 6 — Tavannes: Multibois SA, rte de Reconvillier 1 — Tentfligen: Joseph Fillistorf, Stersmühne — Vernier: Jérôme & Cie, ch. Croisette 5; Roffo — Vevey: Gétaz Romang SA, La Veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Veyre: Gétaz Romang SA, veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Veyre: Gétaz Romang SA, veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Veyre: Gétaz Romang SA, veyre – Viège: Gétaz Romang SA, veyre – Veyre: Gétaz Romang SA, veyre – Veyre: Gétaz Romang SA, veyre